

A r v a m u s

Salme Rajametsa diplomitööst "Fraseologismide kasutamine A.Tolstoi romaani "Peeter Esimene" eestikeelses tõlkes".

Käesolev diplomitöö on 131 lk. masinakirja, lisaks venekeelne resümee, kirjanduse loetelu ja sisukord. Diplomitöö juurde kuulub veel tööks kasutatud allikmaterjalide sedelkogu (1923 sedelit). Töös on võetud vaatluse alla fraseologismide tõlkimine vene keelest eesti keelde A.Tolstoi romaani "Peeter Esimene" põhjal.

Diplomitöö kandvamateks osadeks on sissejuhatuse ja esimene peatükk "Vene keele fraseologismide tõlkimine eesti keelde". Sissejuhatuses annab autor hea ülevaate fraseologismide tõlkimist käsitlevast kirjandusest ning toob ära selles küsimuses valitsevad seisukohad. Hindamist väärrib töö koostaja tutvumine rohke teoreetilise materjaliga tõlkeküsimuste kohta, samuti kriitiline ja loov suhtumine kasutatud allikatesse.

Vene keele fraseologismide tõlkimist eesti keelde on analüüsitud mitmekülgsete näidete põhjal. Autori seisukohad tulenevad piisavast tõestusmaterjalist, on loogilised ja veenvad ning edasises tõlkepraktikas täiesti arvestatavad. Diplomand on leidnud real juhitud häid väljendusvõimalusi vene keele fraseologismide tõlkimiseks (lk-d 57, 61, 63, 69, 74, 87 jt.). Vastuväiteid autorile on töö retsensendil vaid üksikute väljendite puhul, Näit.lk.68 soovitatakse tõlkida vene *на homepe чорал* eesti keelde seisis varitsemas. Kas poleks parem varitses?

Diplomitöö teises peatükis vaadeldakse fraseologismide kasutamist vabade sõnaühendite või üksiksõnade asemel. Õnnestunud ja huvipakkuv on siin osa, kus töö kirjutaja analüüsib vene keele üksiksõnade asendamist fraseoloogiliste ühenditega. Kahvatumaks jääb selles peatükis vabade sõnaühendite tõlkimist käsitlev osa, mille kohta tõestusmaterjali leidub üsnagi vähe. Ja kas ei kuulu näide *Тому здохли и французы* said surma ja haavata (lk.107) hoopis esimese peatüki juurde?

Töö kokkuvõtte kasvab välja diplomitöös analüüsitud materjalidest, on loogiline ja sisutihe.

Töö keel ja õigekiri on laitmatult korras, kui mitte arvestada ~~XXXXXXXKKE~~ pikka ja segaseks jäävat lauset lk. 27 lõpus. Autori

keeletarvitus on isikupärane ja töö lugejale nauditav. Tehnilist laadi puudustest võiks mainida ainult kursiivi ärajätmist mitmel leheküljel (lk-d 20., 39, 44, 55, 67jt.)

Diplomand on fraseologismide tõlkeprobleemi õigesti mõistnud ning andnud paljudel juhtudel õnnestunud lahenduse. Kõnealune töö pakub tõlkijaile mõndagi huvitavat ning vääriks tutvustamist laiematele hulkadele.

Retsensendi arvates vastab üliõpilase Salme Rajametsa töö kõigiti diplomitöö nõuetele.

26. juunil 1965.a.

E. Ture
M. M. M.